

Working on Oppressor Material
By: Joanne Bray
International Liberation Reference
Person for Catholics,
Stamford, Connecticut, USA

Farsi Translation
Vida Mozafarieh

کار روی آزردهای سلطه گرانه
نوشته: جوان بری
شخص مرجع جهانی برای کاتولیک ها
استمفورد، کنتیکات، آمریکا.

ترجمه فارسی
ویدا مظفریه

ارتباطات دلسوزانه ما بسیار مهم است. ما باید روابط خود را با افرادی که برای آنها ارزش قائل هستیم حفظ کنیم (و این میتواند شامل همه افراد باشد!). ما لازم است این کار را انجام دهیم تا با مبارزات و کشمکش بزرگی روبرو شویم که یکی از آنها "کشش بطرف اجرای نقش" آزردهای سلطه گرانه ما هست.

هر یک از ما در کودکی نقش آزردهای و سلطه خود را روی کسی پیاده کرده ایم. شاید به یک خواهر یا برادر کوچکتری آسیب زدیم، و یا شاید به یک حیوان خانگی و یا یک موجود بی گناه دیگر. انجام این کار بما آسیب رساند. اینکار ما را مغشوش و تنها کرد — سپس احساس گناه و بد جنس بودن و بد بودن بما داد. ما پنهان شده و عزت گزین شدیم. شاید ما برای این کار "کشش برای ایفای نقش" تنبیه شدیم، ولی بما زمان لازم و یا توجه لازم داده نشد.

همه ما آزردهای سلطه‌گرانه تخلیه نشده داریم. اگر شانس داشته باشیم، بخاطر می‌آوریم و روی آن کار می‌کنیم. ولی آزردهای سبب میشوند فراموش کنیم، و معمولاً فراموش می‌کنیم روی آنها کار کنیم (مگر اینکه در حال «اجرای نقش» مچ ما گرفته شود!). به احتمال زیاد ما در کارگاه‌هایی که به این منظور برپا شده باشد روی آن کار می‌کنیم.

بتازگی در کنگره آمریکا، یک اوباش سفید پوست آزردهای سلطه‌گرانه خود را نشان داد. مردم سفید پوست را خشمگین کرد و احساس قربانی بودن کردند، هرکسی را که سر راهشان بود هدف قرار دادند از جمله مقامات کنگره، پلیس و افراد دیگر.

اگر سفید پوست هستیم، آن مردمان از خودمان هستند. ما نمی‌توانیم خود را از آنها دور کنیم. آنها نیاز به سخنرانی روی سلطه‌ظلم طبقاتی نداشتند. آنها لازم داشتند که از «بروز و اجرای نقش» آنها جلوگیری شود. من میدانم چگونه آنرا بصورت دسته جمعی انجام دهیم. ولی میدانم که این کاری است که ما سفید پوستان می‌باید انجام دهیم.

این به معنی آنست که بطرف اعضای خانواده مان، همسایگان مان، مردمیکه با آنها کار می‌کنیم حتی آنهایی که از آنها می‌ترسیم و حساب می‌بریم، بشتابیم و برسیم. برای به جلو حرکت دادن جامعه، ما می‌بایست روی خود را برنگردانیم، نادیده نگیریم، کوچک شماریم یا فراموش نکنیم. بلکه می‌بایست متوجه باشیم و بفهمیم که چگونه با آنها بدرفتاری شده، سلطه رویشان پیاده شده و مورد استثمار قرار گرفته‌اند. با مخالفت این رفتار را متوقف کن؛ و برای آنها منابعی را که برای رهایی از آزردهای آنها نیاز دارند فراهم کن.

من همگی خودمان را تشویق می‌کنم که بطور مداوم و شاید منحصراً روی این آزردهای سلطه‌گرانه کار کنیم. ما می‌توانیم به عقب برگشته ببینیم چه کسی را دفعه اول زیر سلطه قرار دادیم. می‌توانیم تصمیم بگیریم که دیگر هیچگاه نقش آزردهای سلطه‌گرانه را بازی نکنیم.

اگر بطور مداوم به زمان طفولیت برگشته روی این آزردهای کار کنیم، متوجه می‌شویم که هیچگاه میل نداشتیم کسی را آزار دهیم و هیچکس دیگر نیز میل به اینکار نداشت. ما

خواهیم توانست و قادر خواهیم شد با آرامش و فکر با افراد عصبانی، حتی با گروهی از افراد عصبانی روبرو شویم.

اولین خاطره شما از نقش سلطه گرانه بر روی کسی کدام است؟